



CONFERENCE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL CONFERENCE

LES
OUTILS
DU
PLURALISME
CULTUREL

TOOLS FOR CULTURAL PLURALISM

VENDREDI 2 OCTOBRE 2015
FRIDAY 2, OCTOBER 2015

UNESCO

PROGRAMME



A l'occasion du 10ème anniversaire de la convention de 2005
sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles,

La Commission nationale française pour l'UNESCO, en partenariat avec l'UNESCO,
avec le soutien du ministère français de la Culture et de la Communication,
de sa mission "Vivre-Ensemble" et de la Délégation Générale pour la Langue Française ainsi que
de la Fondation Total
présente:

*For the 10th Anniversary of the UNESCO 2005 Convention on the protection and the promotion
of the diversity of cultural expressions*

*The French National Commission to UNESCO, in partnership with UNESCO,
With the support of the French Ministry of Culture and Communication and its Mission "Vivre
Ensemble", the General Delegation for French Language
and Fondation Total,
present :*

LES OUTILS DU PLURALISME CULTUREL

*Tools
for
cultural
pluralism*

*Pendant la semaine des cultures étrangères,
organisée par le Forum des Instituts Culturels Étrangers à Paris*

*During the Week of Foreign Cultures
organised by the Forum of foreign cultural institutes in Paris*

LES OUTILS DU PLURALISME CULTUREL VENDREDI 2 OCTOBRE 2015 UNESCO - SALLE IV

*TOOLS FOR CULTURAL PLURALISM
FRIDAY 2, OCTOBER 2015
UNESCO - ROOM IV*

Offrir un état des lieux, à un niveau européen élargi,
des initiatives de promotion de la diversité des expressions
culturelles comme outils du vivre ensemble.



*A presentation of some examples of good practices, at a wide European level, for the promotion
of the diversity of cultural expressions used as a means for mutual understanding.*

Programme & réservation gratuite et obligatoire sur
UNESCO.FR

*Compulsory inscription for free on
UNESCO.fr*



10ansdediversitéculturelle



@10ansdediversité

www.diversiteculturelle.net



LES OUTILS DU PLURALISME CULTUREL

Face aux formes persistantes de xénophobie et d'exclusion sociale, face aux actes spectaculaires d'intolérance dont nos sociétés peuvent être le théâtre, la Convention de l'UNESCO de 2005, par laquelle les États parties s'engagent à développer des politiques publiques pour la promotion et la protection de la diversité des expressions culturelles, s'avère plus que jamais actuelle : elle incite à mieux prendre en compte le rôle de la culture au profit du partage, du respect et de la reconnaissance de l'autre, au-delà des appartenances sociales et culturelles.

À l'occasion du 10ème anniversaire de la Convention de 2005 de l'UNESCO, désormais ratifiée par 138 États et l'Union européenne et dans le cadre de la Décennie internationale du rapprochement des cultures (2013-2022, ONU), la Commission nationale française pour l'UNESCO, en partenariat avec le Secrétariat de l'Organisation et avec le soutien du ministère français de la Culture et de la Communication, proposent deux conférences internationales au siège de l'UNESCO.

Première de ces deux conférences internationales, *Les outils du pluralisme culturel*, le vendredi 2 octobre 2015 à l'UNESCO, pendant la Semaine des Cultures Étrangères organisée par le Forum des Instituts Culturels Étrangers à Paris, offrira un état des lieux, à un niveau européen élargi, des initiatives de promotion de la diversité des expressions culturelles comme outils du vivre-ensemble.

Conçus conjointement avec la mission « Vivre ensemble » du ministère français de la Culture et de la Communication (établissements culturels et associations) et avec le soutien de la Fondation Total et de la Délégation Générale pour la Langue Française, *Les outils du pluralisme culturel* partent d'un constat de terrain : au-delà des engagements internationaux dont il peut faire l'objet, le dialogue interculturel s'incarne, dans la pratique, par des projets portés au quotidien par une pluralité de métiers et d'acteurs (acteurs culturels, associations, éducateurs, institutions) ayant les transferts culturels pour objet.

C'est le travail de ces professionnels que *Les outils du pluralisme culturel* se proposent d'interroger, sur la base des évolutions contextuelles dont il a pu faire l'objet ces dix dernières années, en proposant une mise en perspective internationale d'initiatives et de bonnes pratiques au service de la promotion de la diversité des expressions culturelles dans les domaines des patrimoines, de la création artistique, et des médias & industries culturelles : soutiens à la création, programmation et diversification de l'offre culturelle, politiques des publics, éducation interculturelle, médiation, politiques de ressources humaines, coopérations culturelles internationales.

Cette rencontre s'adresse en particulier aux professionnels de la culture, du monde associatif, du champ social et de l'éducation, aux Délégations permanentes à l'UNESCO, aux publics des instituts culturels étrangers à Paris, mais également à tous ceux qui souhaitent s'informer et débattre de la manière dont les politiques culturelles contribuent à la consolidation de la citoyenneté et à la prévention des fragmentations sociales.



TOOLS FOR CULTURAL PLURALISM

In the face of enduring forms of social exclusion, xenophobia and appalling acts of intolerance within our societies, the UNESCO 2005 Convention, by which States committed themselves to develop public policies for the promotion and protection of the diversity of cultural expressions, is more relevant than ever. It underlines the role of culture for the benefit of sharing, respect and recognition of the other, regardless of social and cultural differences.

For the 10th Anniversary of the UNESCO 2005 Convention, now ratified by 138 States and the European Union, and for the International Decade for the Rapprochement of Cultures (2013-2022, UN) the French National Commission to UNESCO will coorganise with the Secretariat of UNESCO two conferences at UNESCO's headquarters in Paris.

Tools for Cultural Pluralism, on October 2, 2015, during the Week of Foreign Cultures in Paris organised by the Forum of foreign cultural institutes in Paris (FICEP) and with the support of the French Ministry of Culture, its mission "Vivre ensemble" (cultural institutions and associations) and with the support of the Fondation Total and the General Delegation for French Language, will present some examples of good practices, at a wide European level, for the promotion of the diversity of cultural expressions used as a means for mutual understanding. Intercultural dialogue is regularly quoted as a topic of recurring international commitments; it is also a practical reality for a plurality of actors and professions (cultural actors, associations, educators, institutions) working on projects of cultural transfer.

Tools for Cultural Pluralism wishes to examine the contextual changes of the last ten years ; it will strengthen the international visibility for initiatives promoting the diversity of cultural expressions in the fields of heritage, museums and performing arts - diversification in cultural offer (support to projects, programming), diversification of audiences, intercultural education, cultural mediation, international cultural cooperation.

This meeting is meant for professionals (cultural actors, social workers, educators), representatives of the Permanent Delegations at UNESCO, and also for all those who want to discuss how cultural policies contribute to the consolidation of citizenship and the prevention of social fragmentation.



Accueil des participants

Arrival / Coffee

8h30 - 9h15

Accueil

Welcoming

9h15 - 9h20

Daniel Janicot,

Président de la commission nationale française pour l'UNESCO

President of the French National Commission for UNESCO

Ouverture

Opening

9h20 - 9h45

Bruno Maquart,

Président d'Universcience et de la mission Vivre Ensemble

President of Universcience and of the French ministerial mission

« Vivre Ensemble »

Nada Al Nashif,

Sous-directrice générale de l'UNESCO pour les Sciences
sociales et humaines

Assistant Director-General of UNESCO for Social and Human Sciences

Discours d'introduction

Introduction speech

9h45-10h00

Abderrahmane Sissako,

Cinéaste, producteur

Président du fond d'Aide au Cinéma du Monde du CNC (Centre National
de la Cinématographie et de l'Image Animée)

Film director, producer

President, Fund for Cinema of the World, CNC

PREMIÈRE PARTIE :

Diversification des publics,
patrimoine, histoire et mémoire :
quelles évolutions depuis 10 ans ?

FIRST PART

*Diversification of audiences
heritage, history and memory:
10 years of the 2005 Convention*



Table Ronde 1:

La diversification des publics : comment partager du divers ?
Round Table 1 : Diversification of audiences: sharing diversity

10h00 - 11h15

Présidence et modération/Chair:

Edith Arnoult-Brill,

Vice-présidente du Conseil économique, social et environnemental (France), Membre du Conseil d'administration de la Commission nationale française pour l'UNESCO
Vice-President of the Economic, Social and Environmental Council (France), Board member of the French Commission for UNESCO

Intervenants/Speakers:

Christophe Gérardet,

Délégué national d'ATD Quart Monde en France
National Delegate, ATD Quart-Monde, France

Daniel Gorman,

Directeur du festival Shubbak, Londres (Royaume-Uni)
Director, Shubbak Festival - A Window on Contemporary Arab Culture, London (UK)

Markus Ingenlath,

Secrétaire général de l'Office franco-allemand pour la jeunesse (Allemagne)
Secretary General of the Franco-German Youth Office (Germany)

Catherine Pégard,

Présidente, Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles (France)
President, Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles (France)

Charles Vallerand,

Directeur général de la Fédération internationale des coalitions pour la diversité culturelle (Canada)
Director-General, International Federation of Coalitions for Cultural Diversity (Canada)

PAUSE/BREAK 11h15 - 11h30

Presentation 11h-30-11h45

Pour un droit à l'éducation artistique et culturelle. Plaidoyer franco-allemand
For a Right to Artistic and Cultural Education. A Franco-German Proposal

Christel Hartmann-Fritsch,

Directrice exécutive pour le dialogue artistique et culturel en Europe à la Fondation Genshagen (Allemagne)
Executive Director for the Arts and Cultural Dialogue in Europe, Genshagen Foundation (Germany)

Jean Pierre Saez,

Directeur de l'Observatoire des Politiques Culturelles (France)
Director, Observatory of Cultural Policies (France)

Table Ronde 2:

Histoire et mémoire : ce que le patrimoine donne à voir de la diversité

Round Table 2 : History and Memory / Diversity in Heritage

11h45-13h

Présidence et modération/*Chair:*

Nicole Pot

Membre du conseil d'administration de la Commission nationale française pour l'UNESCO, ancienne inspectrice générale des affaires culturelles
*Former Inspector-General of Cultural Affairs,
Board member of the French Commission for UNESCO (France)*

Intervenants/*Speakers:*

Francine Saillant,

Professeure au département d'anthropologie de l'Université de Laval (Canada)
Professor at Laval University (Canada)

Elias Sanbar,

Ambassadeur de Palestine auprès de l'UNESCO (Palestine)
Ambassador of Palestine to UNESCO (Palestine)

Nadir Sidhoum,

Président de l'association Génériques (France)
President of the association Génériques (France)

Max Sternberg,

Maître de conférences au département d'Architecture de l'Université de Cambridge (Royaume-Uni)
Lecturer, Department of Architecture, Cambridge University (United Kingdom)

Dariusz Stola,

Directeur du Musée de l'Histoire des Juifs Polonais, Varsovie
Director of the Museum of the History of Polish Jews, Warsaw

Déjeuner

Lunch

13h15 14h30



DEUXIEME PARTIE :

Programmation culturelle, coopération internationale: quelles perspectives pour la promotion de la diversité des expressions culturelles ?

SECOND PART

Cultural programming, international cooperation : promoting the diversity of cultural expressions

Discours d'introduction

Introduction speech

14h30-14h45

Mireille Delmas-Marty,

Professeur honoraire au Collège de France

Membre de la commission nationale française pour l'UNESCO

Honorary Professor at the Collège de France,

Board member of the French Commission for UNESCO

Presentation 14h45-15h00

« Après Babel, traduire » / « *After Babel / Translate* »

(MuCEM, Marseille, 2016)

Barbara Cassin,

Philosophe (France), membre du conseil d'administration de la Commission nationale française pour l'UNESCO

Philosopher, Board member of the French Commission for UNESCO (France)

Jean-François Chougnnet,

Président du Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée - MuCEM (France)

President of Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée -MuCEM (France)

Table Ronde 3:

Création et programmation culturelle : comment montrer la diversité ?

Round Table 3 : Creation and Cultural Programming : Interculturality at Work

15h - 16h15

Présidence et modération/*Chair:*

Pascale Boucaud,

Professeur à l'Université de Lyon, Responsable de la chaire UNESCO « Mémoire, cultures et interculturalité »

Professor, University of Lyon, Head of UNESCO Chair "Memory, Cultures and Interculturality"

Intervenants/*Speakers:*

Laurent Bayle,

Directeur général de la Cité de la Musique, Président de la Philharmonie de Paris (France)

Director of Cité de la musique, President of Philharmonie de Paris (France)

Férid Boughedir,

Cinéaste, professeur d'université, ancien Directeur des « Journées cinématographiques de Carthage ». Président fondateur du projet de Fonds Panafricain du Cinéma et de l'Audiovisuel.

Film Director. Lecturer. Former director of « Les journées cinématographiques de Carthage »

Founder and president of the Panafrican Film Support Fund project (Tunisia)

Françoise Legendre,

Inspectrice Générale des bibliothèques (France)

General Inspector of Libraries (France)

Francine Mariani-Ducray,

Membre du Conseil Supérieur de l'audiovisuel (CSA) (France)

Member, French Higher Audiovisual Council - CSA (France)

Fruzsina Szép,

Directrice des festivals du HUG (Hörstmann Unternehmengruppe, Berlin et Cologne, Allemagne), ancienne directrice artistique du festival Sziget (Hongrie), membre du conseil d'administration de Yourope - The European Festival Association

Director, HUG Festivals (Hörstmann Unternehmengruppe, Berlin and Cologne, Germany), former artistic director, Sziget festival (Hungary), Board member, Yourope - The European

Festival Association

PAUSE/BREAK 16h15-16h30



Presentation 16h30 - 16h45

« Horizons. Voices from a Global Africa » (Göteborg)

Jette Sandahl,

Fondatrice et ancienne directrice du Musée des Cultures du Monde de Göteborg (Suède)
Founder and former Director of the Museum of World Cultures of Göteborg (Sweden)

Frans Bevers,

Designer, Consultant auprès des musées, Conservateur, fondateur et ancien directeur de l'Opéra d'Amsterdam (Pays-Bas)

Designer, Museum Consultant, Curator, founder and former director of the Amsterdam Opera (Netherlands)

Table Ronde 4

Quelles nouvelles coopérations pour promouvoir la diversité culturelle ?

Round Table 4 : New Cooperations to Promote Cultural Diversity

16h45 - 18h00

Présidence et modération/Chair:

Jérôme Clément,

Président de la Fondation Alliance française, ancien Directeur du Centre national de la cinématographie (CNC) et d'ARTE

President of Fondation Alliance Française, former director of the Centre National de la cinématographie (CNC) and ARTE

Intervenants/Speakers:

Hatten Attalah,

Directeur exécutif de la Fondation Anna Lindh (Tunisie)

Executive Director, Fondation Anna Lindh (Tunisia)

Juan Manuel Bonet,

Directeur de l'Institut Cervantes de Paris, Directeur d'EUNIC Paris (Espagne)

Director, Cervantes Institute in Paris, Director, EUNIC Paris (Spain)

Youma Fall,

Directrice de la diversité et du développement culturels, Organisation Internationale de la Francophonie

Director, Diversity and Cultural Development, International Organisation of Francophonie

Catherine Ferrant,

Déléguée générale de la Fondation Total (France)

Head of Fondation Total (France)

Sophie Makariou,

Présidente du musée Guimet (France)

President, Musée Guimet (France)

Valérie Quilez,

Présidente du Forum des Instituts culturels étrangers à Paris, Mission culturelle du Luxembourg

President, Forum of foreign cultural institutes in Paris, Cultural Mission of Luxembourg

Éléments de synthèse et conclusions

Conclusions

18h00-18h10 :

David Fajolles,

Secrétaire général de la Commission nationale française pour l'UNESCO
Secretary-General of the French National Commission for UNESCO

Discours de clôture

Closing speech

18h10-18h30 :

Alfredo Pérez de Armiñán,

Sous-directeur général de l'UNESCO pour la Culture
UNESCO's Assistant Director-General for Culture

Cocktail

18h30- 21h

Accueil du public

8h30 à 9h15

Conférence

9h15 à 18h30

Cocktail

Restaurant de l'UNESCO, 7ème étage
18h30

Cette rencontre s'adresse en particulier aux professionnels de la culture, du monde associatif, du champ social et de l'éducation, aux délégations permanentes à l'UNESCO, aux publics des institutions culturelles à Paris, mais également à tous ceux qui souhaitent s'informer et débattre de la manière dont les politiques culturelles contribuent à la consolidation de la citoyenneté et à la prévention des fragmentations sociales

A meeting meant for professionals (cultural actors, social workers, educators), representatives of the Permanent Delegations at UNESCO - and also for all those who want to discuss how cultural policies contribute to the consolidation of citizenship and the prevention of social fragmentation.

Informations : alexandre.navarro@diplomatie.gouv.fr / +33(0)1.53.69.33.89



Forum
des instituts culturels
étrangers à Paris